

Ursula Reutner / Bettina Eiber

« Fusillade au siège de Charlie Hebdo » ou
« Attentat contre Charlie Hebdo » : Wikipédia et la
co-construction des titres d'articles

Abstract

“Charlie Hebdo Shooting” or “Attack against Charlie Hebdo”? What would be the better title for a Wikipedia article? This type of question arises every time Wikipedia community members create a new entry. Given the emblematic role of the titles, the process of choosing them is a difficult task which requires an intense collaboration process. The present study investigates the choice of the titles and focuses on the relationship between the title and the content of the article as well as the linguistic form of the title itself. With regard to the semantic appropriateness of the titles, we explore a corpus of articles on historical and recent events as well as on social groups defined either by physical or mental limitations or by their skin color. The choice of the linguistic forms is examined using entries that include foreign proper names and expressions affected by the orthographic reform of 1990 in France. The analysis shows that the collaborative construction of titles is very enriching in most cases and allows titles to attain clearer and more neutral forms that approach increasingly the neutral encyclopedic ideal.

1. Introduction

« Fusillade au siège de Charlie Hebdo » ou « Attentat contre Charlie Hebdo » – quel serait le titre le plus adéquat pour une entrée sur Wikipédia ? Cette question se pose chaque fois qu'un article est créé dans l'encyclopédie collaborative et est résolue par une négociation entre les encyclopédistes. La pratique de construction conjointe d'un discours n'est pas nouvelle. Elle est en effet bien connue de la communication orale et est désignée par le terme de *co-construction*, que nous appliquerons au cas de Wikipédia pour analyser plus spécifiquement la création collaborative des articles à l'exemple de leur partie la plus prééminente que sont les titres. Regardons de plus près les trois aspects qui seront abordés : Wikipédia, la co-construction et les titres.

Le principe de coopération de Wikipédia permet à chacun de devenir auteur, de modifier les articles à tout moment et de contribuer des faits mais aussi des opinions par rapport au sujet donné (cf. Reutner 2016 : 1087 ; Reutner 2013b : 236 sq. ; Auray et al. 2005 : 19). Basée sur le principe de l'écriture collaborative, Wikipédia se définit par la discussion dont elle naît, et « s'appuie sur le partage des connaissances entre des participants motivés et capables de faire valoir leurs arguments pour accéder à une forme de neutralité et éviter les dérives sectaires, politiques ou marchandes » (Endirizzi 2006 : 13). Les wikipédiens forment une communauté de pratique au sens de Lave/Wenger (1991 : 100) caractérisée par un échange non-hiérarchique de savoir, la construction de celui-ci par la négociation et l'établissement collaboratif de règles, qui restent toujours modifiables.

Lors de l'écriture collaborative, le discours peut être produit par plusieurs auteurs – pratique insolite sur le plan écrit mais bien connue dans la communication orale où elle a été déjà bien étudiée par l'analyse conversationnelle. Cette dernière la désigne *co-construction* et la définit comme « action collective [laissant] des traces dans le discours des locuteurs » qui « interagissent, combinent leurs interventions et s'engagent conjointement dans la production d'un événement de parole » (André 2010 : 1). Dans l'oralité, la co-construction peut se jouer à différents niveaux de complexité. La nature synchrone d'un entretien oral permet par exemple la production conjointe d'une phrase commencée par l'énonciateur et complétée par son interlocuteur. À un niveau plus complexe, une conversation orale en entier est le produit d'un travail de co-construction, car les propos du locuteur sont orientés vers l'interlocuteur co-présent et les interventions se provoquent mutuellement (cf. Dausendschön-Gay/Gülich/Krafft 2015 : 22). Cette interaction synchrone des partenaires n'est pas possible dans l'écrit. Ceci engendre la question de savoir dans quelle mesure la co-construction serait possible dans des discours écrits et quelles en seraient les caractéristiques. Un scénario de co-construction dans l'écrit sont des tâches d'écriture collaborative sous les conditions d'un entretien face à face. Dans cette situation, les participants négocient oralement la planification, production et révision et choisissent communément les formulations avant l'écriture (Lehnen 2000 : 9 ; cf. aussi Dausendschön-Gay/Gülich/Krafft 1992 : 245). Une telle interaction n'est pas possible sur Wikipédia au sens où l'interlocuteur (loc_2) interfère forcément avec un décalage temporel plus ou moins marqué dans la version déjà terminée par le locuteur (loc_1).¹ Ce dernier finit sa phrase, la publie et produit donc une version ineffaçable ; c'est seulement après que l'interlocuteur (loc_2) peut l'interrompre en commençant avec ses modifications : il peut effacer une partie de la phrase et ajouter sa propre partie ou de nouveaux mots dans une phrase perçue comme déjà complète par le locuteur. Trois principales différences peuvent donc être distinguées entre la co-construction dans l'oralité et sur Wikipédia : le décalage temporel, parfois considérable, entre l'action du locuteur et la réaction de l'interlocuteur, le caractère toujours terminé de l'action avant que la réaction s'effectue, et l'enregistrement durable de chaque action et réaction. De plus, l'écriture collaborative renforce la pratique de co-construction : dans un article encyclopédique de Wikipédia, une phrase peut en effet être co-écrite par des centaines d'auteurs.² Dans le résultat, des phrases créées par un locuteur (loc_1) et complétées par plusieurs interlocuteurs (loc_n) émergent parfois sans traces visibles de cette pratique dans les articles, qui peuvent paraître complètement homogènes. Ce sont uniquement les fonctions du wiki

¹ La production conjointe de discours sans co-présence de locuteurs est aussi une caractéristique d'autres médias sociaux. Les forums de discussion (Hausendorf et al. 2015) et les pages de discussion de Wikipédia (Beißwenger 2016 : 300) permettent la révision ultérieure de commentaires. Les catégories de plagiat sont co-construits dans le wiki Guttenplag (Diewald/Frank-Job 2013).

² Cette augmentation d'auteurs est aussi due au fait que tous les contributeurs ont le droit de communiquer, ce qui bouleverse le principe des experts du genre encyclopédique (cf. Kuhlen 2004 : 223).

qui permettent de suivre les modifications des articles à partir de l'historique des versions et montrent la co-construction qui a eu lieu. Les modifications sont souvent accompagnées de longues discussions au cours desquelles les auteurs font la part des options avant de finir une phrase ou un passage de texte.

Les titres d'articles³ sont une des parties les plus sensibles à ces négociations, et ceci pour trois raisons : ils sont la partie la plus frappante de l'article, ils fixent déjà un certain choix de mots qui se poursuit dans le corps de l'article et qui influence dès le début l'attitude du lecteur à l'égard du sujet traité et enfin, point particulièrement important, les règles imposent le choix d'une seule variante principale. Le fait qu'il n'existe pas une seule et unique option dans le choix d'un titre est particulièrement frappant lorsque l'on compare les articles sur un même sujet dans différentes versions linguistiques de Wikipédia (cf. Reutner 2014 : 691–693). À l'intérieur d'une version, les titres d'articles ne sont pas fixés à l'avance par une rédaction comme dans les encyclopédies imprimées. Ils sont co-construits dans un processus collaboratif de modifications et de discussions accessibles à tous sur Wikipédia, contrairement aux encyclopédies imprimées où ces décisions se déroulent dans le cerveau de l'éditeur ou lors d'une réunion de la rédaction dans un espace clos derrière les coulisses (cf. aussi Endres 2016 : 39). Les commentaires dans l'historique des versions et dans les pages de discussion permettent par ailleurs de suivre les raisonnements des contributeurs et de connaître leurs perspectives, surtout lors de leurs activités de catégorisation sociale de personnes (cf. Sacks 1995 : 45).

Après ces quelques précisions par rapport à notre objet de recherche, il ne nous reste qu'à constater que les études sur la construction collaborative sur Wikipédia n'abondent pas. En ce qui concerne les discussions par rapport à des contenus controversés, particulièrement touchés par la collaboration, il existe des études qui décrivent les domaines sémantiques de la politique, de l'histoire, de la sexualité et de l'apparence physique comme particulièrement délicats (Yasseri et al. 2014 : 39 sq.). D'autres encore identifient les articles *Quotient intellectuel*, *Psychanalyse*, *Chiropratique*, *Éolienne*, *Organismes Génétiquement Modifiés*, *Igor et Grichka Bogdanoff* et *Histoire de la logique* comme étant particulièrement controversés parmi les articles des domaines des sciences et techniques (cf. Poudat et al. 2017 : 27). Quant aux études sur l'usage linguistique sur Wikipédia, Ensslin (2013) examine la politique de l'encyclopédie face au plurilinguisme à partir de paratextes, Bedijs/Heyder (2012 ; 2015) analysent le rôle de langues minoritaires comme le franco-provençal et le catalan sur Wikipédia, et Krefeld (2014) se penche sur les versions de Wikipédia écrites dans des dialectes de l'italien. Quant à l'évaluation idéologique des formes linguistiques, Gredel (2017 : 100 sq.) s'intéresse à la dénomination des événements récents en Crimée, alors que les études de Vogel (2016) et Jacob/Vogel (2011) sont axées sur les noms choisis par les utilisateurs à l'exemple de la controverse autour des pseudonymes

³ Conformément à l'usage sur Wikipédia, qui propose des *Conventions sur les titres* (WPF 2019c), nous utilisons les expressions *titres* ou *titres d'articles* pour ce qui serait communément nommé *entrée* dans une encyclopédie traditionnelle et *lemme* dans les dictionnaires de langue.

comme *Negerfreund* et d'autres expressions politiquement incorrectes bannies par la communauté germanophone (cf. Vogel 2016 : 189). La majorité des études analysant les formes linguistiques sur Wikipédia se concentrent sur les marques de l'écriture informelle des articles (cf. Augustin 2016 ; Reutner 2016 ; 2014 ; 2013b ; d'Achille/Proietti 2011 ; Tavosanis 2011 ; Tereszkievicz 2010 ; Elia 2008 ; Emigh/Herring 2005).

2. Aspects d'analyse et corpus

Dans la présente étude, nous analysons surtout le processus et les motifs des changements effectués sur la base des historiques des versions et des pages de discussions associées.⁴ Pour chaque article, les titres alternatifs sont analysés à partir de toutes les redirections accessibles par le biais des liens *informations sur la page* et *nombre de redirections*.⁵ Pour notre analyse, nous choisissons des titres qui font controverse en raison de leur contenu et de leur forme.

Le contenu sémantique d'un titre peut être sujet à des débats, si la dénomination choisie met le référent en perspective. Étant donné que la politique et l'histoire font partie des domaines les plus controversés, nous analysons deux processus de changement de titres relatifs à des événements : d'une part, celui d'événements historiques beaucoup plus anciens que Wikipédia auxquels on peut se référer par plusieurs titres qui n'offrent que des perspectives différentes sur le même phénomène. D'autre part, celui d'événements récents, plus jeunes que Wikipédia et parfois encore en cours d'évolution, ce qui peut conduire à un changement de l'évaluation du référent et donc requérir une adaptation des titres. Dans le premier cas, nous prenons en compte, en guise d'exemples, le traité de Versailles de 1783, la révolution d'Octobre et la guerre d'Algérie (cf. 3.1.1). Dans le second, les exemples choisis touchent à la guerre civile syrienne, les attentats de 2015 en France, les révolutions tunisienne et ukrainienne, la crise de Crimée et les guerres de religion récentes (cf. 3.1.2). De plus, nous analyserons le rôle du politiquement correct lors de la dénomination de groupes sociaux se définissant par un handicap, le sexe, l'orientation sexuelle, des idéologies et croyances ou des appartenances ethniques (cf. Chamizo Domínguez/Reutner 2017 : 26 ; Reutner 2009 : 265–295). Parmi ces domaines, nous avons choisi les restrictions physiques et mentales, ainsi que la couleur de peau. Sur la base des contributions de Reutner (2013a : 171–174 ; 2009 : 42–84) et des débats les plus virulents sur Wikipédia, nous avons sélectionné les articles intitulés *cécité*, *surdité*, *handicap*, *handicap physique*, *handicap mental*, *trisomie 21* (3.2.1) et *Noir*, *Blanc*, *Asiatique* (cf. 3.2.2).

⁴ Les commentaires des pages de discussion et des historiques des versions seront cités sans aucune modification pour ne pas effacer les marques du langage interactionnel de la communication médiée par ordinateur. Les auteurs renoncent donc à marquer les déviations du standard par *sic* pour faciliter la lecture.

⁵ Un clique sur l'historique des versions de chaque redirection fait apparaître l'utilisateur, la date de l'action ainsi que, parfois, une brève justification.

Outre le contenu, la forme linguistique d'un titre est sujette à controverses. L'examen des *Conventions sur les titres* (WPF 2019c) et du site *Projet Sport/Conventions* (WPF 2019f) nous a fourni un premier indice sur la problématique de la francisation de la structure de noms propres. Pour suivre ce débat, nous présentons la prise de décision et son application dans le cas des clubs sportifs nord-américains New York Yankees, Carolina Panthers, Philadelphia Eagles (cf. 4.1). Les *Conventions de style* mentionnent par ailleurs les rectifications de l'orthographe de 1990 comme un champ de discussion majeur (WPF 2019b), dans lequel les utilisateurs de Wikipédia débattent avec une passion particulière de l'usage du circonflexe, de l'adaptation de l'accentuation de l'*e* à la phonie et de l'écriture des mots soudés. À l'intérieur des sources indiquées, la sélection des exemples à analyser a été effectuée comme suit : tout d'abord, nous avons extrait les expressions constituant un titre sur Wikipédia. Parmi ces titres, nous n'avons pris en compte que ceux qui sont touchés par des redirections en raison de leur graphie. Une redirection indique en effet forcément un choix conscient et donc particulièrement intéressant. Ceci donne, parmi les exemples de Riegel et al. (1998 : 81), *voûte* et *porte-monnaie*, de l'article de Wikipédia au titre *rectifications orthographiques du français en 1990* (WPF 2019a), *coût*, *céleri*, *événement*, *sécheresse*, *allègement de régime*, *crèmerie*, et *week-end*, de la page *Wikipédia : Demande de renommage/Archives4* (WPF 2019d), le mot *Vénéte*, et de la liste *Mots concernés par les recommandations orthographiques* (Renouvo 2003–2014), les lexèmes *croûte*, *huître*, *chaîne*, *réglementation*. Enfin, nous avons consulté la page *Wikipédia : Guerres d'éditions les plus futiles* (WPF 2019e), qui contient quelques querelles particulièrement longues dont nous avons choisi l'exemple de *boite de conserve*. Finalement, nous obtenons quinze expressions, dont six avec accent circonflexe sur les lettres *i* ou *u*, sept avec accent sur le *e* et deux avec trait d'union. Afin de vérifier si la graphie choisie dans les six titres avec circonflexe se restreint uniquement à ces titres courts ou est également utilisée systématiquement dans des titres plus longs contenant ces expressions, nous analysons non seulement les titres avec circonflexe mais également tous les 1038 titres contenant ces six expressions. Nous obtenons ainsi un corpus de 1053 titres pour l'analyse de l'orthographe et un corpus total de 1176 titres (cf. 4.2).

3. Contenu sémantique

Analysons la question du contenu sémantique d'un titre à l'instar de la dénomination d'événements (cf. 3.1) et de groupes sociaux (cf. 3.2).

3.1 Événements

Quant aux événements, la question du rapport entre le titre et le contenu d'un article se pose dans deux types de cas. Dans le premier, l'événement est beaucoup plus ancien que Wikipédia, les faits en sont confirmés et connus, et l'article est créé sous un nom qui est maintenu durablement. Des titres alternatifs mettant en relief d'autres perspectives peuvent cependant figurer dans les définitions et dans

la liste des articles qui sont redirigés vers l'article choisi (cf. 3.1.1). Dans le second cas, les événements ont lieu après la création de Wikipédia et les changements apportés au titre reflètent l'évolution de ces événements et le travail collaboratif lié à leur interprétation (cf. 3.1.2).

3.1.1 Événements historiques

Il est parfois possible de se référer à un seul événement historique en faisant usage de dénominations différentes. Examinons les choix de Wikipédia sur la base de trois exemples : le traité de Versailles de 1783, la révolution d'Octobre et la guerre d'Algérie.

L'acte qui conclut la guerre d'indépendance des États-Unis est décrit dans un article encyclopédique portant le titre de *traité de Versailles (1783)*. D'autres titres possibles figurent dans la définition et la page des redirections : la définition mentionne les titres alternatifs *paix de Versailles* et *paix de Paris* ; la page des redirections indique le type *traité de Versailles (+ x)* avec deux formes contenant des fautes d'orthographe, *traité de versailles (1783)*, *traite de Versailles (1783)*, et la forme *traité de Versailles de 1783*, ainsi que le type *paix de Paris*.



Figure 1 : Redirections au titre *traité de Versailles (1783)*⁶

Alors que le titre *traité de Versailles de 1783* est seulement une variante du titre finalement choisi, celui de *paix de Paris* exprime une différence sémantique. Même si ce choix n'est pas discuté, il est évident que la forme sélectionnée met plutôt l'accent sur l'acte juridique alors que les formes *paix de Paris* et *paix de Versailles* se focalisent plutôt sur le résultat, la paix. L'utilisation de la date s'explique par le besoin de différencier entre douze traités de Versailles mentionnés par Wikipédia, dont le traité de Versailles de 1919 mettant fin à la Première Guerre mondiale est le plus connu.

De manière similaire, l'article intitulé *révolution d'Octobre* mentionne des titres alternatifs dans la définition et dans la page de redirection. La définition reprend le titre choisi et ajoute l'option *révolution bolchevique* ; la page de redirection comprend une liste de treize titres alternatifs, qui se laissent classer en deux types : le type *révolution bolchevique (+ x)* est réalisé dans différentes graphies (*Révolution Bolchevique*, *Révolution bolchévique*, *Révolution bolchevique*)

⁶ Les couleurs des figures sont utilisées de la manière suivante : la hachure claire est utilisée pour les titres mentionnés dans les redirections, la hachure foncée pour les titres effectivement utilisés dans la version actuelle et les versions précédentes. De plus, les figures ne contiennent pas les variantes graphiques des titres étant donné que l'intérêt principal de l'étude réside dans l'analyse des différences sémantiques.

et des fois spécifié par l'année (*Révolution bolchévique de 1917*) ; le type *révolution* (+ x) *d'Octobre* (+ x) est réalisé dans différentes formes (*Révolution d'Octobre* avec une apostrophe typographique qui n'est pas tolérée sur Wikipédia, *Revolutions d'octobre*, *Révolution d'octobre*, *Revolutions d'Octobre*) et contient des spécifications comme l'adjectif *russe*, le nom *Russie* ou l'année (*Révolution d'octobre 1917*, *Révolution russe d'octobre 1917*, *Révolution d'Octobre 1917*, *Révolution russe d'Octobre 1917*, *Révolution d'Octobre (Russie – 1917)*).



Figure 2 : Redirections au titre *révolution d'Octobre*

Le choix final *révolution d'Octobre* montre d'une part que Wikipédia privilégie le schéma neutre « événement » + *de* + « nom de mois » et évite de mettre en avant l'orientation politique des événements indiquée dans la variante *révolution bolchevique*. D'autre part, Wikipédia n'utilise ni la précision *russe* ni l'année 1917 dans son titre choisi, ce qui souligne la volonté de trouver le titre le plus économique possible tant que cette économie n'affecte pas la clarté.

La guerre d'Algérie a également été désignée de différentes manières. L'article est intitulé *guerre d'Algérie*, mais la définition mentionne aussi les titres alternatifs *révolution algérienne*, *guerre d'indépendance algérienne*, *guerre de libération nationale* et la page de redirection contient même 22 titres alternatifs qui se laissent répartir en quatre types de base :⁷ (i) le premier type suit le schéma (*guerre d'indépendance*/*indépendantiste* (+ x)) comme dans les titres *Guerre d'indépendance algérienne*, *Guerre d'indépendance de l'Algérie*, *Guerre d'indépendance d'Algérie*, *Indépendance de l'Algérie*, *Guerre indépendantiste algérienne* ; (ii) le deuxième type *révolution (d')Algérie/algérienne* (+ x) comprend les titres *Révolution Algérienne*, *Révolution algérienne*, *Révolution algérienne pour la liberté*, *Révolution Algérie* ; (iii) le troisième type est celui de *guerre de libération* (+ x) qui se manifeste dans les titres *Guerre de Libération nationale*, *Guerre de libération algérienne* ; (iv) le quatrième type est celui de (+x) *guerre (d')Algérie* qui existe dans plusieurs variantes lexicales et graphiques comme dans *La guerre d'Algérie*, *La Guerre d'Algérie*, *Guerre d'algérie*, *Guerre d'Algérie* avec une apostrophe typographique, *Guerre d'Algerie*, *Guerre algérie* et qui est choisi par la communauté comme titre final dans la variante standard. La

⁷ Ce nombre plus vaste de titres alternatifs à *guerre d'Algérie* comparé à *traité de Versailles (1783)* et à *révolution d'Octobre* pourrait s'expliquer en partie par l'engagement intensif d'auteurs algériens. La redirection de *Révolution Algérienne* à *Guerre d'Algérie* est, par exemple, effectuée par l'utilisateur algérien Great11 le 3.4.2009 à 8:11. Dans la Wikipédia en général, ceux-ci jouent plutôt un rôle minoritaire, car la majorité des contributeurs de la version francophone vient de la France et du Québec (Texier 2013 ; WPF 2019g).

liste contient par ailleurs des expressions isolées comme *guerre de révolution algérienne*, *événements d'Algérie* et *question algérienne* ainsi que des titres qui ne constituent pas de véritables alternatives au titre choisi étant donné qu'ils désignent seulement des détails de l'événement et non le processus en entier, comme *Journée de tomates* et *révolutionnaire algérien*.

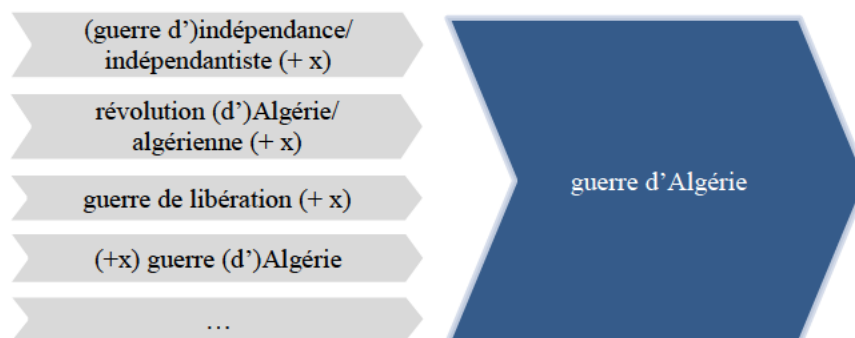


Figure 3 : Redirections au titre *guerre d'Algérie*

Sur Wikipédia, les options liées à une perspective nationaliste telles que *(guerre d')indépendance/indépendantiste (+ x)*, *révolution (d')Algérie/algérienne (+ x)* ou *guerre de libération (+ x)* ne sont pas retenues en tant que titres, tout comme les options *événements d'Algérie* et *question algérienne*, qui ont tendance à jeter un voile pudique sur l'aspect sanglant des dits événements.

Somme toute, il est manifeste que l'encyclopédie en ligne s'en tient à des titres neutres et économiques. Le titre *traité de Versailles (1783)* se focalise sur l'acte juridique ; le titre *révolution d'Octobre* se limite à situer la période de l'événement en renonçant au positionnement politique ; de même que le titre *guerre d'Algérie* ne prend aucune partie, au contraire des titres alternatifs qui adoptent une position soit nationaliste soit colonialiste. En ce qui concerne la structure, tous les titres choisis préfèrent le schéma « nom » + *de* + « nom », qui est seulement complété par l'année à des fins de précision en cas d'ambiguïté.

3.1.2 Événements récents

Un des grands avantages de Wikipédia réside dans la possibilité de réagir rapidement à l'actualité et de pouvoir ajouter des événements en cours, ce qui peut cependant engendrer le problème d'informations parfois temporairement lacunaires ou même erronées. L'évolution des événements ou des connaissances sur les événements exige une adaptation constante du contenu des articles et, par conséquent, aussi de leurs titres. Analysons ces phénomènes à l'exemple d'événements récents comme la guerre en Syrie, les attentats à Paris, les révolutions tunisienne et ukrainienne, la crise de Crimée ainsi que les nouvelles formes de guerres de religion.

L'évolution de la guerre civile en Syrie (2011–) se reflète dans des changements de titre continus de l'article. Créé le 1^{er} mars 2011 sous le titre de *protestations syriennes de 2011*, l'article porte ensuite successivement plusieurs autres titres : le 2 juin 2011, l'entrée est changée en *révolte syrienne de 2011* et plus tard, en *révolte syrienne de 2011–2012* (6.2.2012) ; ensuite, elle devient *soulèvement en Syrie en 2011–2012* (19.6.2012) et après un mois *conflit syrien* (16.7.2012) pour terminer finalement par *guerre civile syrienne* (16.8.2012). Ce dernier passage de *conflit syrien* à *guerre civile syrienne* est vivement discuté sur la page de discussion, à la suite de quoi les auteurs conviennent d'attendre jusqu'à la confirmation officielle qu'il s'agit bien d'une guerre civile. Cependant, un utilisateur hasardeux emploie finalement tout simplement le titre de *guerre civile syrienne* sans confirmation officielle, ce titre étant pourtant complété par l'alternative *révolution syrienne* dans la définition.



Figure 4 : Changements de titres de l'article *guerre civile syrienne*

La communauté agit vis-à-vis du terme d'*attentat* de manière aussi prudente qu'avec le terme de *guerre*. Lorsque les informations et l'interprétation des événements ne sont pas encore vérifiées, elle se borne à utiliser des expressions purement descriptives et évite d'évoquer un attentat jusqu'à la confirmation officielle qu'il s'agit bien d'une action planifiée et idéologiquement motivée. Le 7 janvier 2015, l'utilisateur Thierry Caro crée l'article sous le nom de *fusillade au siège de Charlie Hebdo*. Une demi-journée plus tard, un autre utilisateur le renomme en *attentat au siège de Charlie Hebdo* (8.1.2015), un changement justifié par le commentaire suivant : « C'est une fusillade mais depuis ce midi les autorités et élus nationaux disent qu'il s'agit d'un attentat » (Debo62800, 8.1.2015 à 0:01, WPF 2019a : s.v. *Attentat contre Charlie Hebdo : Historique des versions*). Deux jours plus tard, l'article est renommé en *attentat contre Charlie Hebdo* (10.1.2015) : ce changement souligne par la préposition *contre* que Charlie Hebdo n'est plus présenté comme un lieu concret où l'attentat s'est déroulé par hasard mais que celui-ci se dirigeait directement contre le journal.

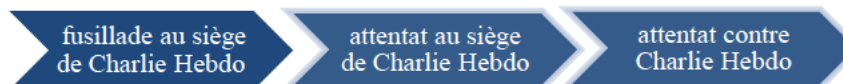


Figure 5 : Changements de titres de l'article *attentat contre Charlie Hebdo*

Même logique lors des attentats du Stade de France, qui se poursuivent dans d'autres lieux : l'article est créé le 13 novembre 2015 sous le nom de *fusillade du vendredi 13 novembre 2015 à Paris*. Le jour suivant, l'utilisateur RomainDil y

ajoute l'information concernant la déclaration de l'état d'urgence (RomainDil, 14.11.2015 à 00:08, WPF 2019a : s.v. *Attentats du 13 novembre 2015 en France : Historique des versions*) et sept minutes plus tard, l'utilisateur Deansfa renomme l'article en *attentats du 13 novembre 2015 en France* (Deansfa, 14.11.2015 à 00:15, WPF 2019a : s.v. *Attentats du 13 novembre 2015 en France : Historique des versions*). Depuis le 14 novembre à 00:28, l'article est protégé et est le seul cas de ce genre dans le corpus.



Figure 6 : Changements de titres de l'article *attentats du 13 novembre 2015 en France*

Un autre exemple d'adaptation des titres aux événements en cours est l'article sur la révolution de Tunisie (2010–2011), créé le 6 janvier sous le nom de *révolte de Sidi Bouzid* et renommé en *révolution de jasmin* le 15 janvier 2011. Ce changement de titre est accompagné de la justification « expression adoptée par les médias, et révolte de SB ne convient largement plus » (Azoce, 15.1.2011 à 8:44, WPF 2019a : s.v. *Révolution tunisienne : Historique des versions*), mais critiqué sur la page de discussion, parce que le titre ferait penser à la *révolution au jasmin* lors de la prise du pouvoir du président Ben Ali :

Ce terme inventé par des journalistes français avait été déjà utilisé pour dénommer le « changement » et la prise du pouvoir par Zine El Abidine Ben Ali le 7 novembre 1987. Utiliser le même nom est problématique ! De plus les révoltes populaires n'ont jamais utilisé ce terme ! On a parlé d'intifadha tunisienne, de révolution tunisienne et récemment de révolution des livres sur Al Jazeera, le seul média télévisé regardé massivement en Tunisie qui a parlé de façon importante de ces révoltes qui ont débouché sur une révolution, toujours en cours ! Parler d'intifadha tunisienne est plus approprié vu que c'est le terme qui a été le plus populaire (bader, sans date, WPF 2019a : s.v. *Discussion : Révolution tunisienne*).

Le 17 janvier 2011, l'article prend le titre *mouvement de protestation tunisienne de 2010–2011*, qui est décrit comme étant « plus factuel et plus neutre (cf. pdd [page de discussion]) » (Buisson, 17.1.2011 à 18:35, WPF 2019a : s.v. *Révolution tunisienne : Historique des versions*). Le jour d'après, l'article est renommé en *révolution tunisienne de 2011*, accompagné par le commentaire « On ne peut plus appeler ce qui se passe <protestations> » (SyHaBi, 18.1.2011 à 19:50, WPF 2019a : s.v. *Révolution tunisienne : Historique des versions*). Le 22 février 2011, l'article est encore une fois renommé en *révolution tunisienne de 2010–2011* pour prendre finalement son titre actuel, *révolution tunisienne*.

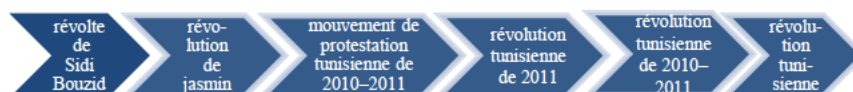


Figure 7 : Changements de titres de l'article *révolution tunisienne*

L'adaptation des titres au déroulement de l'actualité se manifeste aussi dans l'historique de l'article sur la révolution des citoyens pro-européens contre leur gouvernement pro-russe en Ukraine. L'article est créé le 2 avril 2014 sous le nom de *destitution de Viktor Ianoukovytch*, et renommé le 6 juin 2014 en *révolution ukrainienne de février 2014* et le 5 septembre 2018 en *révolution ukrainienne de 2014*. D'autres titres proposés, comme *révolution de Maïdan*, *révolution de Février* et *révolution de la Dignité* ne sont pas utilisés mais figurent dans le résumé introductif. Le titre finalement choisi mentionne explicitement l'année pour ne pas confondre les événements de 2014 avec la révolution orange de 2004.



Figure 8 : Changements de titres de l'article révolution ukrainienne de 2014

Après la présentation d'événements dont le consensus sur la désignation se dessine au fil du temps, nous analyserons un cas dont l'évaluation est encore plus controversée. Il s'agit de l'article créé sous le nom de *crise de Crimée de 2014* le 2 mars 2014 et renommé en *crise de Crimée* le 7 mars 2014. La page de redirection indique, par ailleurs, les titres *crise en Crimée* et *annexion russe de la Crimée*, le premier ayant été redirigé le 13 mars 2014 et le deuxième le 24 mars 2014.



Figure 9 : Changements de titres et redirections à l'article *crise de Crimée*

Les choix effectués suivent les stratégies déjà décrites : l'élimination de *2014* suit le principe selon lequel l'on renonce à la date tant qu'il n'y a pas d'ambiguïté, la grande crise historique en Crimée de 1853–1846 étant traitée sous le titre de *Guerre de Crimée* ; le remplacement d'*en* par *de* reflète la structure préférée « nom » + *de* + « nom » ; et le refus du titre *annexion russe de la Crimée* évite de véhiculer une interprétation idéologique des événements. Mais ce dernier objectif n'est pas respecté par toutes les versions linguistiques : il est intéressant de voir que même si la formulation plus neutre de *crise* apparaît également dans les versions italienne et allemande (*Crisi della Crimea*, *Krimkrise*), la version anglaise utilise le titre *Annexation of Crimea by the Russian Federation* et la version espagnole le titre *Adhesión de Crimea y Sebastopol a Rusia*, des titres qui véhiculent un point de vue pro-ukrainien du côté anglais et une position pro-russe du

côté espagnol et qui se distinguent donc des titres sans prise de position idéologique des versions française, italienne et allemande.

L'analyse des titres d'articles sur les événements historiques et récents nous a jusqu'à présent montré deux cas prototypiques : dans le cas des événements historiques analysés, une désignation acceptée est utilisée dès la création de l'article, les options alternatives étant redirigées ; dans le cas des événements récents, le titre se développe en parallèle aux événements en cours ou aux informations dont disposent les auteurs. Outre ces deux cas prototypiques, d'autres constellations peuvent émerger, dont celle où de nouveaux événements remettent en question des titres d'articles déjà existants. C'est par exemple le cas de l'article *guerre de religion* dans lequel l'utilisateur Châtillon propose d'intégrer également les conflits religieux récents englobant des musulmans. La proposition déclenche une discussion fervente sur la signification de l'expression *guerre de religion* et les événements en question :

La guerre de religion n'est il pas également une expression pour désigner un conflit dont la religion en serait un des facteurs de cause ? comme la guerre en Palestine, ou en Irak ? Une sorte d'expression ?! (Châtillon, 14.9.2006 à 11:55, WPF 2019a : s.v. *Discussion : Guerres de religion (Europe)*).

En réponse au commentaire de Châtillon, l'utilisateur Oror propose le terme de *conflit religieux* et doute que l'expression *guerre de religion* soit appropriée. Aussi propose-t-il une définition exacte de *guerre de religion* et explique que ce terme désigne traditionnellement les conflits entre protestants et catholiques :

L'expression **guerres de religion** désigne différents conflits qui ont opposé protestants et catholiques (Oror, 1.12.2006 à 15:53, WPF 2019a : s.v. *Discussion : Guerres de religion (Europe)*).

Le résultat de la discussion est de ne pas intégrer les conflits entre sunnites et chiites dans l'article sur les guerres de religion traditionnelles et de préciser son titre pour mieux le distinguer des articles traitant d'autres conflits religieux. Pour ce faire, l'utilisateur Châtillon propose les titres *guerres de religion en Europe*, *guerres de religion (ancien régime)* ainsi que le titre *guerre de religion (Europe)*, qui finit par s'imposer :

Maintenant, il faudrait trouver un titre à ce nouvel article. Voici mes propositions :

- guerres de religion en Europe
- **guerres de religion (Europe)**
- guerres de religion (ancien régime)

En gras, ma préférence. C'est le choix opté par les wikipédias anglais, espagnols et italienne (Châtillon, 17.8. 2015 à 19:31, WPF 2019a : s.v. *Discussion : Guerres de religion (Europe)*).



Figure 10 : Changements de titres de l'article *guerre de religion (Europe)*

Somme toute, notre analyse met en évidence trois stratégies sur Wikipédia. Premièrement, les titres d'articles sur des événements récents sont régulièrement adaptés aux informations actuelles : l'article créé sous le nom de *protestations syriennes de 2011* devient finalement *guerre civile syrienne*, l'article *fusillade au siège de Charlie Hebdo* devient *attentat contre Charlie Hebdo*, l'article *fusillade du vendredi 13 novembre 2015 à Paris* est renommé en *attentats du 13 novembre 2015 en France*, l'article *révolte de Sidi Bouzid* est finalement appelé *révolution tunisienne*, l'article *destitution de Viktor Ianoukovytch* prend le titre de *révolution ukrainienne de 2014*. Parfois, il est possible qu'un événement récent n'exige pas seulement l'adaptation de titres nouvellement créés, mais qu'il requiert également des changements par rapport aux titres d'un événement ancien. C'est par exemple le cas de l'article *guerre de religion*, dont le titre est démarqué des guerres de religion musulmanes et devient ainsi *guerre de religion (Europe)*.

Deuxièmement, des titres qui expriment une position idéologique sont, dans la mesure du possible, remplacés par des titres les plus neutres et adéquats possibles. Les changements observés dans les titres portant sur des événements historiques comme la *révolution d'Octobre* et la *guerre d'Algérie* reflètent cette stratégie. Dans le cas des événements récents, l'article *révolution de jasmin* prend le titre de *révolution tunisienne*, qui évite de reprendre un terme ambigu utilisé par des médias français, et l'article *annexion russe de la Crimée* prend celui de *crise de Crimée* pour ne pas mettre en avant un positionnement pro-ukrainien. Dans les cas où les titres prennent la direction inverse d'une option moins neutre, la communauté reste prudente et attend une confirmation officielle pour finalement changer les titres. C'est le cas de *fusillade au siège de Charlie Hebdo*, changé en *attentat contre Charlie Hebdo*, *fusillade du vendredi 13 novembre 2015 à Paris* et *attentats du 13 novembre 2015 en France*.

Le troisième résultat touchant aux événements récents confirme également les tendances déjà dégagées à l'exemple des événements historiques : la communauté préfère les titres les plus économiques possibles et, par conséquent, réduit par exemple l'indication de l'année lorsqu'il n'y a pas d'ambiguïté possible. Le cas de la *révolution tunisienne de 2010-2011*, qui devient *révolution tunisienne*, *crise de Crimée de 2014* et, finalement, *crise de Crimée*, en est un exemple.

3.2 Groupes sociaux

L'analyse de la dénomination de groupes sociaux et le rôle du politiquement correct a été effectuée sur la base de communautés définies, d'une part, par des restrictions physiques et mentales (cf. 3.2.1) ainsi que d'autre part, par leur couleur de peau (cf. 3.2.2).

3.2.1 Restrictions physiques et mentales

Dans le cas des restrictions physiques et mentales, le problème est restreint à l'aspect des titres, qui mentionnent préférentiellement les phénomènes au lieu des personnes. Sur le plan des restrictions de sens, tant l'expression litotique de *non-voyant*, attribuée au politiquement correct (cf. Lebouc 2007 : 14), que la variante plus ancienne d'*aveugle* sont redirigées vers la *cécité*.



Figure 11 : Redirections vers l'article *cécité*

De même, tant le titre *sourds et malentendants* que celui de *sourds-muets* (cf. Lebouc 2007 : 15) sont redirigés vers la *surdité*.



Figure 12 : Redirections vers l'article *surdité*

La deuxième partie de *sourds et malentendants* apparaît aussi comme variante isolée. Formé selon le modèle de *malvoyant* et attribué au politiquement correct par Lebouc (2007 : 105), *malentendant* est tout d'abord redirigé vers la page d'homonymie *sourd*, qui donne la définition « personne ayant un déficit auditif ou un handicap sensible », et est finalement également redirigé vers *surdité*. Il existe tout de même également le titre *Sourds*, avec majuscule, défini comme étant un « terme ethno-linguistique qui a été adopté par la communauté sourde pour désigner les personnes sourdes ayant en commun une identité culturelle, historique et une langue » (WPF 2019a : s.v.). Cet état de fait montre donc que, tout comme les Queers ou les Nègres, ce groupe s'est également réapproprié un terme chargé de diverses connotations.

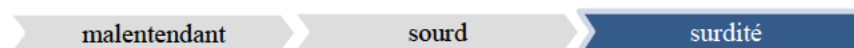


Figure 13 : Redirections vers l'article *surdité*

En ce qui concerne les restrictions motrices, le titre utilisant l'expression *personne à mobilité réduite*, employée dans un souci du politiquement correct selon Lebouc (2007 : 15), est redirigé vers *handicap*, forme qui évite à nouveau de mentionner

directement les personnes et remplace par ailleurs des expressions plus anciennes comme *infirmité* (cf. Lebouc 2007 : 15).



Figure 14 : Redirections vers l'article *handicap*

Quant aux restrictions mentales, le titre *débile mental* avec sa forme critiquée *débile* (cf. Lebouc 2007 : 17), le titre *déficient intellectuel* construit selon le modèle politiquement correct de *déficient auditif* (cf. Lebouc 2007 : 15), le titre *oligophrène*, contenant un terme technique de la pathologie (cf. GR 2019 : s.v.) et le titre *handicapé mental* qui recourt à l'expression vastement répandue d'*handicapé* (cf. Lebouc 2007 : 102) sont tous redirigés vers la forme substantivée de ce dernier, *handicap mental*, qui évite toute expression blessante, artificielle ou technique.



Figure 15 : Redirections vers l'article *handicap mental*

Qu'il s'agisse d'une ancienne désignation aujourd'hui perçue comme offensante ou d'une désignation moderne parfois critiquée comme trop adoucissante et étant le produit du politiquement correct, les exemples montrent tout d'abord que les nouveaux encyclopédistes préfèrent remplacer les noms de personnes par des noms de phénomènes. Ces phénomènes sont à leur tour désignés par des expressions traditionnelles descriptives (*cécité*, *surdité*) et par des expressions issues du politiquement correct seulement si celles-ci sont déjà bien établies dans l'usage (*handicap*). Des termes comme *malentendant* ou *déficient intellectuel* sont redirigés, de sorte que l'encyclopédie montre une préférence pour le contournement d'expressions ambiguës et artificielles.

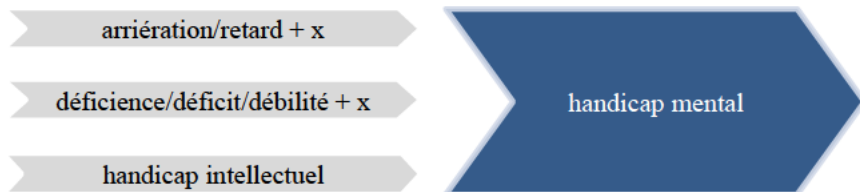
Après ces redirections de personnes vers des phénomènes, regardons les redirections d'un phénomène vers un autre. La communauté redirige *déficience motrice*, une forme qui met l'accent sur le manque de mobilité, vers la désignation plus descriptive et neutre de *handicap physique*.

Figure 16 : Redirections vers l'article *handicap physique*

Le *mongolisme*, forme indiscutablement discriminante (cf. Lebouc 2007 : 18), et la variante aujourd'hui plus répandue de *syndrome de Down* sont redirigés vers le terme technique de *trisomie 21*, qui se réfère plus explicitement à la particularité chromosomique (GR 2019 : s.v. *trisomie*) et qui est jugé comme terme politiquement correct par Lebouc (2007 : 18).

Figure 17 : Redirections vers l'article *trisomie 21*

Les entrées redirigées vers le titre actuel de *handicap mental* se laissent répartir dans le type *arriération/retard + x*, qui évoque l'idée manifestement discriminante d'un retard (*arriération mentale*, *retard psychomoteur*, *retard mental*, *retard intellectuel*) et le type *déficience/déficit/débilité + x* qui met l'accent sur les déficits (*déficience mentale*, *déficience intellectuelle*, *déficit intellectuel*, *déficience cognitive*, *débilité mentale*). Le titre *handicap intellectuel*, lui aussi, est redirigé.

Figure 18 : Redirections vers l'article *handicap mental*

Afin de mettre en évidence la vivacité du débat autour des expressions appropriées, regardons de plus près l'historique des versions et la page de discussion de l'article *handicap mental*. Tout d'abord intitulé *retard mental* (25.5.2005 à 17:21), l'article évoque simplement dans la définition la variante *arriération mentale* et l'alternative politiquement plus correcte de *handicap mental*. En septembre 2007, l'article est fusionné avec un autre intitulé *déficience intellectuelle* en gardant son nom de *retard mental* (7.9.2007 à 11:32). En avril 2012, une discussion est amorcée par rapport au terme offensant de *retard mental*, qui est critiqué par le commentaire « Ici, c'est la bête assimilation *Handicap* et *Retard* qui pose

problème » (Marc Bertier, 23.4.2012 à 15:23, WPF 2019a : s.v. *Discussion : Handicap mental*). C'est pourquoi le 9 juin 2012, le terme de *handicap mental* est introduit dans le résumé introductif, accompagné par l'explication entre parenthèses « traditionnellement qualifié de *retard mental* ». Cette mesure montre déjà une première prise de distance des auteurs face au terme blessant (9.6.2012 à 23:11). C'est le 30 juin 2012 que l'article est finalement renommé par Starus en *handicap mental*, mais l'expression *retard mental* est tout de même maintenue dans la définition où elle est qualifiée de *langage courant* (30.6.2012 à 00:40). Le maintien de l'expression *retard mental* dans la définition met en lumière certaines libertés de l'encyclopédie collaborative, qui peut plus facilement tolérer un usage politiquement problématique qu'un dictionnaire imprimé, une maison d'édition courant le risque de devoir retirer un tirage complet, comme c'était le cas du *Robert des synonymes* (1992), qui qualifiait l'équivalence de *juif* et *avare* seulement d'expression familière.

Terminons l'analyse des restrictions physiques et mentales en jetant un coup d'œil sur les formes utilisées à l'intérieur des articles. En comparant ces formes à celles utilisées dans les titres, on constate qu'un changement réalisé dans le titre n'entraîne pas toujours une adaptation conséquente des attestations dans l'article. En plus, c'est au plus tard dans le corps de l'article que la référence directe aux personnes, évitable encore dans les titres par la redirection vers les phénomènes, devient incontournable. En regardant de plus près ces références, nous remarquons que le principe de clarté prédomine dans l'article sur la cécité, qui parle de *l'aveugle*, et dans celui sur la surdité, qui utilise *personnes sourdes*. Clarté et sensibilité sont bien combinées dans les articles sur le handicap et la trisomie 21, qui utilisent de manière conséquente les formes dérivées de *personnes handicapées* et *personnes trisomiques* et renoncent en même temps à des expressions comme *infirme* ou *enfant mongolien*, ce dernier n'apparaissant que dans un aperçu historique et critique. Il ne reste que l'article sur le handicap mental qui utilise l'expression tant artificielle que potentiellement blessante d'*individus atteints de retard mental*.

En conclusion, le domaine des restrictions physiques et mentales révèle deux tendances opposées. D'une part, la tendance est à la redirection des dénominations politiquement non-correctes vers des expressions plus sensibles : on passe de *mongolisme* à *trisomie 21* et de titres exprimant un retard ou un déficit mental à *handicap mental*. D'autre part, on privilégie la clarté au politiquement correct si ces deux principes sont en conflit : les renvois de *malentendant* à *personne sourde* en sont un exemple, tout comme les expressions choisies pour désigner les personnes handicapées à l'intérieur des articles et le fait que les formes *non-voyant*, *malentendant* et *personne à mobilité réduite* ne soient pas utilisées. Dans le cas du politiquement correct, Wikipédia semble donc pouvoir se permettre de recourir, pour le moins temporairement, à des expressions courantes mais pouvant être perçues comme discriminatoires, ce qui est moins évident dans les dictionnaires imprimés. La comparaison des expressions attestées dans les titres et dans les textes montre également que l'adaptation à un usage politiquement correct se

réalise parfois de manière superficielle et inconséquente, au sens où la communauté change des fois seulement les titres mais n'adapte pas les expressions dans l'article.

3.2.2 Couleurs de peau

Venons-en donc à notre deuxième domaine pour illustrer le traitement du politiquement correct sur Wikipédia : celui des couleurs de peau. Le 15 février 2006, l'utilisateur Marc Mongenet crée des articles sous les titres *race jaune* (15.2.2006 à 6:03), *race noire* (15.2.2006 à 6:10) et *race blanche* (15.2.2006 à 6:12) qui sont par la suite parallèlement modifiés en raison du terme de *race*, qui se réfère à un concept fortement critiqué violant les règles du politiquement correct (cf. Lebouc 2007 : 105). Le 20 décembre 2008, les noms des articles *race jaune/noire/blanche* sont changés en *population de couleur jaune/noire/blanche*. Dans l'historique des versions de l'article anciennement appelé *race noire*, par exemple, Old Fred Hunter justifie son action d'enlever le terme de *race* par le commentaire suivant :

Le concept de race humaine est invalidée par la science. Le titre « race noire » était donc non pertinent et fortement chargé de connotations racistes dépassées (Old Fred Hunter, 20.12.2008 à 14:52, WPF 2019a : s.v. *Noir (humain) : Historique des versions*).

Le 2 janvier 2009, l'utilisateur Jean-Jacques Georges reproche à Old Fred Hunter d'exercer de la censure linguistique : « évitons tout de même la censure » (Jean-Jacques Georges, 2.1.2009 à 17:50 dans WPF 2019a : s.v. *Noir (humain) : Historique des versions*). En réponse, Old Fred Hunter avance :

Il ne s'agit pas de censure. Il n'y a pas de races humaines. Cette encyclopédie se veut neutre. Ce n'est pas une tribune pour exposer des opinions ou pour enteriner des concepts racistes erronés (Old Fred Hunter, 3.1.2009 à 2:13, WPF 2019a : s.v. *Noir (humain) : Historique des versions*).

Malgré cette réaction, Jean-Jacques Georges renomme les articles *population de couleur jaune/noire/blanche* (3.1.2009) en *race jaune/noire/blanche*, Old Fred Hunter réinsérant sa version le même jour. Le 6 janvier 2009, Jean-Jacques Georges change les titres en *Asiatique/Noir/Blanc (type humain)*, ce qui déclenche des discussions autour du concept des « types humains » :

Incidentement, l'expression « type humain » me laisse perplexe. Répartir les êtres humains en noirs, blancs et asiatiques me semble au mieux du mauvais goût. Pourquoi ne pas employer plutôt le suffixe « couleur de peau » si on veut aborder par exemple des problèmes de discrimination ? Ou alors, il faut carrément un article sur la classification à l'américaine (et son célèbre *caucasian*) (Ambigraphe, 7.1.2009 à 21:35, WPF 2019a : s.v. *Discussion : Noir (humain)*).

Jean-Jacques Georges cherche à défendre sa position dans une réplique sur la page de discussion de l'article *Blanc (type humain)* le 14 janvier 2009. Mais le 12 avril,

Marc Mongenet, le créateur des trois articles, élimine simplement le mot *type* et change les titres en *Asiatique/Noir/Blanc (humain)*.⁸



Figure 19 : Changements de titres de l'article *x (humain)*

Ainsi, le domaine de la couleur de peau présente une tendance à remplacer des dénominations discriminatoires par des expressions plus neutres : on passe de *race jaune/noire/blanche* à des titres plutôt factuels *Asiatique/Noir/Blanc (humain)* en passant par *population de couleur jaune/noire/blanche*. De plus, la communication asynchrone due aux délais souvent considérables entre un commentaire et la réponse a pour conséquence de ralentir la coopération ; ainsi, il peut s'avérer qu'après une discussion acharnée entre deux personnes, c'est une troisième personne qui impose sa proposition en la mettant simplement en œuvre, et que celle-ci se stabilise sans que la discussion soit reprise, comme c'est le cas dans la décision sur l'emploi de *population* ou de *(type) humain*.

4. Formes linguistiques

Outre leur contenu, c'est aussi la forme linguistique des titres qui pose de nombreuses questions et qui requiert une collaboration intense. Un titre peut par exemple engendrer des débats par rapport à la francisation de la structure de noms propres étrangers (4.1) ou de l'orthographe (4.2).

4.1 Structure

La prise de décision par rapport à la francisation de la structure des noms de clubs sportifs étrangers commence par une discussion le 26 août 2006. Trois propositions principales se dégagent : celle de franciser aussi bien l'ordre des mots que le nom de la ville, celle de franciser l'ordre des noms et de n'utiliser de noms français de villes que s'il s'agit d'un grand club et celle de garder le nom original complet. Le 25 septembre 2006, le débat est clos et les utilisateurs peuvent voter pour ou contre chaque proposition jusqu'au 8 octobre 2006. Le tableau suivant montre les résultats du vote :

⁸ Contrairement aux articles *Asiatique (humain)* et *Noir (humain)*, l'article *Blanc (humain)* subit deux modifications supplémentaires le 13 janvier : l'article *Blanc (type humain)* est renommé en *populations mélanodéficientes*, avant que le titre *Blanc (type humain)* ne soit réinséré le même jour. Ce changement de titre ne figure pas dans la figure présentant un schéma simplifié valide pour les trois articles. Le rejet du titre *populations mélanodéficientes* en faveur de *Blanc (type humain)* montre cependant encore une fois que la communauté préfère des titres clairs et évite des expressions artificielles dont la sémantique exprime de plus les déficits d'un groupe social.

francisation de l'ordre	francisation du nom de la ville	pour	contre	neutre	total/pour
+	+	29	9	0	76,3%
+	- grands clubs	12	8	1	57,1%
-	-	7	23	0	23,3%

Tableau 1 : Résultats du vote d'après WPF (2019h), légèrement adapté⁹

La première solution obtient 76,3%, la deuxième 57,1% et la troisième 23,3% des voix. La communauté choisit donc la première option, plutôt traditionnelle, de franciser systématiquement les noms propres de clubs nord-américains selon le schéma « nom propre du club » + préposition *de* + « nom français de la ville du club ». La règle ainsi établie est ensuite intégrée dans les guides de style (WPF 2019h) et se répercute dans les modifications d'entrées comme *Philadelphia Eagles* qui devient *Eagles de Philadelphie* (5.11.2005), *New York Yankees* qui prend le titre de *Yankees de New York* (27.1.2005) et *Carolina Panthers* qui est renommé en *Panthers de la Caroline* (5.11.2005).



Figure 20 : Changements de titres des articles *Eagles de Philadelphie*, *Yankees de New York*, *Panthers de la Caroline*

Avec une totalité de 89 voix, seule une petite partie de la communauté a participé au vote. Mais même ce petit groupe impliqué dans la prise de décision dépasse considérablement les effectifs responsables de décisions similaires dans les encyclopédies imprimées. Ce vote communautaire est un bel exemple du fait que les wikipédiens établissent des normes linguistiques d'une manière collaborative, démocratique et moderne, tout en atteignant en même temps un résultat assez conservateur.

4.2 Orthographe

Dans ses conventions de style (WPF 2019b), la Wikipédia française ne fixe pas de règle générale pour l'application des rectifications de l'orthographe de 1990, mais donne le choix aux auteurs à condition que la graphie à l'intérieur d'un même article reste homogène :

Par ailleurs, Wikipédia n'a pas de règle en ce qui concerne l'application de la réforme orthographique du français de 1990, question qui fait l'objet de débats récurrents. L'important étant que chaque article soit homogène, il est recommandé de respecter le choix du ou des contributeurs principaux, et de **ne pas modifier un article sur la seule base**

⁹ Le total dépasse 100% parce qu'il était possible de voter pour plusieurs options.

d'une préférence orthographique personnelle, ce qui a toutes les chances de déboucher sur une guerre d'édition et un blocage en écriture des contributeurs fautifs (WPF 2019b).

La présente étude cherche à dégager les préférences des utilisateurs en se concentrant sur trois rectifications particulières : celles de l'accent circonflexe sur les lettres *i* et *u*, de l'accent sur le *e* et de la soudure de mots. Pour ce qui est de l'accent circonflexe, les 1044 titres analysés montrent une préférence très claire pour la graphie traditionnelle, toutes les variantes sans accents étant redirigées, à l'exception de deux cas : l'accent circonflexe est employé dans les titres unilexématiques *coût*, *voûte*, *croûte*, *huître* et *chaîne* et sans aucune exception également dans les 90 titres contenant le mot *coût*, les 58 titres avec le mot *voûte*, les 38 titres avec *croûte* et les 31 titres avec *huître*. Parmi les 821 titres contenant le mot *chaîne*, seul le titre *chaînes de processus événementielles* se passe de l'accent circonflexe mais réalise en même temps une graphie pré-1990 dans l'adjectif. Ce titre très spécifique mis à part, il ne reste que le titre *boîte de conserve* qui applique les rectifications et devient ce faisant une pomme de discorde.



Figure 21 : Redirections vers les articles *coût*, *voûte*, *croûte*, *huître*, *chaîne*, *boîte de conserve*

L'emploi de la graphie rectifiée est critiqué par l'utilisateur Deansfa qui affirme que l'accent circonflexe sur les lettres *i* et *u* serait un signe d'identité de l'orthographe française :

Les intolérants, les frustrés, les tendeurs de bras, c'est nous, tu comprends. La tolérance sur Wikipédia, c'est l'introduction d'accents totalement improbables dans les titres des articles (voir la graphie débile de Tokyo et cie) et, dans le même temps, la suppression des particularités qui constituent l'identité de notre orthographe (Deansfa, 2.11.2010 à 17:58, WPF 2019a : s.v. *Discussion : Boîte de conserve*).

Malgré les interventions de Deansfa et de beaucoup d'autres utilisateurs,¹⁰ la communauté décide de ne pas changer la graphie parce qu'elle veut suivre le choix du premier auteur de l'article.

Les rectifications de 1990 prévoient par ailleurs que la lettre *e* prononcée [ɛ] soit écrite avec accent grave et non aigu. L'analyse de sept entrées engendre des

¹⁰ La préférence pour une orthographe conservatrice pourrait s'expliquer par le fait que le wikipédien typique « est un homme, âgé de 20 à 40 ans, ayant fait des études supérieures scientifiques, souvent en informatique » (Caraco 2004 : 85).

résultats contradictoires. Les entrées *céleri*, *événement*, *sécheresse* et *réglementation* utilisent la graphie traditionnelle dans les titres, alors que les titres avec la nouvelle graphie sont redirigés. Les entrées *allègement de régime*, *crèmerie* et *Vénète* utilisent par contre l'orthographe rectifiée, alors qu'*allègement de régime*, *crèmerie* et *Vénète* sont redirigés.

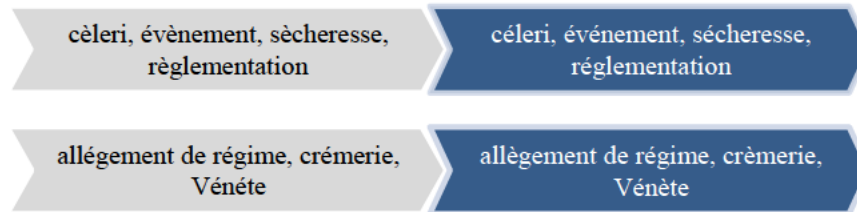


Figure 22 : Redirections vers les articles *céleri*, *événement*, *sécheresse*, *réglementation*, *allègement de régime*, *crèmerie*, *Vénète*

Ces choix ne passent pas inaperçus, comme le dévoilent les pages de discussion. Prenons comme exemple l'article *événement* dont l'utilisateur Olivier critique la graphie traditionnelle parce qu'elle ne suit pas le principe phonétique :

Il y a aussi une question de simple logique, on prononce « évainement », et donc la réforme de 1990 a tout lieu d'être. Il me paraît tout à fait anormal d'écrire « événement », pas étonnant qu'on ait eu du mal avec l'orthographe de ce mot (Olivier, 18.1.2010, WPF 2019a : s.v. *Discussion* : *Événement*).

L'utilisateur OyP défend la graphie traditionnelle en niant l'existence d'un problème et finit la discussion en attaquant son interlocuteur personnellement :

Parle pour toi. Je ne sais pas pourquoi tu te sens autorisé à passer en force, mais sache que ce n'est pas ainsi que Wikipédia fonctionne. Je vais donc signaler ton comportement. Tu as eu l'occasion d'en discuter, maintenant ça suffit (OyP, 16.2.2010 à 01:02, WPF 2019a : s.v. *Discussion* : *Événement*).

La tendance vers la graphie traditionnelle s'observe aussi à propos du troisième aspect analysé : la soudure des mots. Les entrées utilisent les graphies avec trait d'union *week-end* et *porte-monnaie* au lieu de préférer les formes soudées *weekend* et *portemonnaie* proposées par les rectifications de 1990.



Figure 23 : Redirections vers les articles *week-end*, *porte-monnaie*

Somme toute, dans les quelques entrées que nous avons analysées, on dénote clairement un certain conservatisme orthographique de la communauté wikipédienne. L'absence de règles fixes suscite de longs débats, riches en théories de non-linguistes passionnés qui reflètent leurs croyances sous-jacentes envers le français

contemporain. Certes, elle souligne encore une fois aussi le degré de standardisation relativement faible de textes issus d'une communication médiée par ordinateur. Mais la variation commentée ci-dessus n'émane au moins pas d'une négligence face aux règles, mais plutôt d'une réflexion approfondie par rapport à la graphie adéquate.

5. Conclusion

Notre analyse de la construction collaborative des titres d'articles dans la Wikipédia francophone dégage un processus fructueux servant principalement à faire progresser la qualité de l'encyclopédie.

L'écriture collaborative permet une évolution constante des titres d'articles vers des options toujours plus adéquates et plus cohérentes avec le contenu. Dans le cas des articles sur les événements historiques, la communauté choisit les titres les plus neutres et économiques possibles tout en évitant des titres ambigus. Elle respecte donc les principes de l'économie linguistique et de la neutralité encyclopédique en les contrebalançant en même temps avec celui de la clarté. Ces tendances sont confirmées par l'analyse des articles sur les événements en cours, qui montre par ailleurs que la communauté adapte constamment les titres à l'état d'information actuel tout en évitant, dans la mesure du possible, un positionnement politique. Le principe de coopération contribue à dépolitiser le discours et à renforcer un usage politiquement correct tant que celui-ci n'affecte pas la clarté. Les auteurs cherchent à ne pas catégoriser les groupes sociaux à travers l'utilisation de catégories liées à la déficience et à la race et montrent donc une sensibilité linguistique élevée.

Outre le contenu des titres, les encyclopédistes réfléchissent également intensément à la forme linguistique utilisée. La discussion entre les auteurs permet de systématiser la francisation de la structure des noms propres étrangers de clubs sportifs et d'asseoir une graphie traditionnelle dans certains titres – deux aspects qui témoignent d'un conservatisme assez surprenant sur le web.

De manière générale, la collaboration des auteurs se révèle très constructive. Les titres actuels ne sont souvent pas ceux qui ont été proposés au moment de la création de l'entrée : ils émergent dans un processus enrichissant de débat et d'édition et sont le produit co-construit de tout un ensemble d'auteurs à la recherche de formes consensuelles. Ce processus pousse les wikipédiens à se tourner finalement vers des expressions toujours plus neutres et plus claires, permettant ainsi de se rapprocher d'un certain idéal de neutralité et de clarté encyclopédique.

Bibliographie

- André, Virginie. 2010. « Analyse pragmatolinguistique de la co-construction du discours : le cas des énonciations conjointes et des reprises », Nancy, ATILF, <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00522290/document> (4.12.2019).
- Augustin, Hagen. 2016. « Quantitative Untersuchungen zum deutschen Vorfeld und seinen Äquivalenten in sechs verschiedensprachigen Wikipedia-Korpora », dans : Martine Dalmas/Cathrine Fabricius-Hansen/Horst Schwinn (éds.) : *Variation im europäischen Kontrast. Untersuchungen zum Satzanfang im Deutschen, Französischen, Norwegischen, Polnischen und Ungarischen*. Berlin/Boston : De Gruyter, 9–52.
- Auray, Nicolas/Hurault-Plantet, Martine/Poudat, Céline/Jaquemin, Bernard. 2005. « La négociation des points de vue. Une cartographie sociale des conflits et des querelles dans le Wikipédia francophone », dans : *Réseaux* 2009/2, 15–50.
- Beißwenger, Michael. 2016. « Praktiken in der internetbasierten Kommunikation », dans : Arnulf Deppermann/Helmuth Feilke/Angelika Linke (éds.) : *Sprachliche und kommunikative Praktiken*. Berlin : De Gruyter, 279–309.
- Bedijs, Kristina/Heyder, Karoline. 2012. « Informieren und Lenken – Frankoprovenzalisch auf Wikipedia », dans : Ursula Reutner (éd.) : *Von der digitalen zur interkulturellen Revolution*. Baden-Baden : Nomos, 441–454.
- Bedijs, Kristina/Heyder, Karoline. 2015. « Minderheitensprachen auf Wikipedia », dans : Nadine Rentel/Tilman Schröder/Ramona Schröpf (éds.) : *Kommunikative Handlungsmuster im Wandel? Foren, Chats und Dienste des Web 2.0 im deutsch-spanischen Vergleich*. Frankfurt am Main et al : Lang, 117–132.
- Caraco, Alain. 2004. « Wikipédia : Une encyclopédie libre, gratuite et écrite coopérativement », *Bulletin des bibliothèques de France* 49/6, 80–85.
- Chamizo Domínguez, Pedro José/Reutner, Ursula. 2017. « La corrección política y el control ideológico-cognitivo de la realidad », dans : *Odisea. Revista de estudios ingleses* 18, 23–34.
- d’Achille, Paolo/Proietti, Domenico. 2011. « Le voci enciclopediche nell’era multimediale : il caso di Wikipedia », dans : Sabine Schwarze/Gudrun Held (éds.) : *Testi brevi : teoria e pratica della testualità nell’era multimediale*. Frankfurt am Main : Lang, 87–113.
- Dausendschön-Gay, Ulrich/Gülich, Elisabeth/Krafft, Ulrich. 1992. « Gemeinsam schreiben. Konversationelle Schreibinteraktionen zwischen deutschen und französischen Gesprächspartnern », dans : Hans-Peter Krings (éd.) : *Textproduktion : neue Wege der Forschung*. Trier : WVT, 219–256.
- Dausendschön-Gay, Ulrich/Gülich, Elisabeth/Krafft, Ulrich. 2015. « Zu einem Konzept von Ko-Konstruktion », dans : Ulrich Dausendschön-Gay/Elisabeth Gülich/Ulrich Krafft (éds.) : *Ko-Konstruktion in der Interaktion. Die gemeinsame Arbeit an Äußerungen und anderen sozialen Ereignissen*. Bielefeld : Transcript, 21–36.
- Diewald, Nils/Frank-Job, Barbara. 2013. « Kollaborative Aushandlung von Kategorien am Beispiel des GutenPlag Wikis », dans : Barbara Frank-Job/Alexander Mehler/Tilmann Sutter (éds.) : *Die Dynamik sozialer und sprachlicher Netzwerke. Konzepte, Methoden und empirische Untersuchungen am Beispiel des WWW*. Wiesbaden : VS, 365–399.
- Elia, Antonella. 2008. « Cogitamus ergo sumus ». Web 2.0 encyclopaedi@s : the case of Wikipedia. Roma : Aracne.
- Emigh, William/Herring, Susan. 2005. « Collaborative Authoring on the Web : A Genre Analysis of Online Encyclopedias », dans : Ralph H. Sprague (éd.) : *Proceedings of the 38th Annual Hawaii International Conference on System Sciences. Abstracts and CD-ROM of full papers : 3-6 January, 2004, Big Island, Hawaii*. Los Alamitos : IEEE Computer Society Press, 1–10, <http://ella.slis.indiana.edu/~herring/wiki.pdf> (4.12.2019).

- Endirizzi, Laure. 2006. « L'édition de référence libre et collaborative : le cas de Wikipédia », Lyon, Institut national de recherche pédagogique, 1–32, https://archivesic.ccsd.cnrs.fr/sic_00473760/document (4.12.2019).
- Endres, Brigitte Odile. 2016. « Der Textbegriff und die Grenzenlosigkeit des World Wide Web », dans : Coline Baechler/Eva Martha Eckkammer/Johannes Müller-Lancé/Verena Thaler (éds.) : *Medienlinguistik 3.0 – Formen und Wirkung von Textsorten im Zeitalter des Social Web*. Berlin : Frank & Timme, 31–46.
- Ensslin, Astrid. 2013. « «What an un-wiki way of doing things». Wikipedia's multilingual policy and metalinguistic practice », dans : Helen Kelly-Holmes/Tommaso M. Milani (éds.) : *The-matising Multilingualism in the Media*, Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins, 67–93.
- Gredel, Eva. 2017. « Digital discourse analysis and Wikipedia : Bridging the gap between Foucauldian discourse analysis and digital conversation analysis », dans : *Journal of Pragmatics* 115, 99–114.
- GR 2019 = Alain Rey et al. 2019. *Le Grand Robert de la langue française*. Paris : Le Robert, <https://gr.bvdep.com/robert.asp> (4.12.2019).
- Hausendorf, Heiko/Lindemann, Katrin/Ruoss, Emanuel/Weinzinger, Caroline. 2015. « Ko-Konstruktion in der Schrift? Zur Unterscheidung von face-to-face-Interaktion und Textkommunikation am Beispiel des Editierens fremder Beiträge in einem Online-Lernforum », dans : Ulrich Dausendschön-Gay/Elisabeth, Gülich/Ulrich Krafft (éds.) : *Ko-Konstruktion in der Interaktion. Die gemeinsame Arbeit an Äußerungen und anderen sozialen Ereignissen*. Bielefeld : Transcript, 111–138.
- Jacob Katharina/Vogel Friedemann. 2011. « Sprachkritik im Internet. Aushandlungsprozesse und Spracheinstellungen auf den Diskussionsseiten der deutschsprachigen Wikipedia », dans : *Apum. Zeitschrift für Sprachkritik und Sprachkultur* 10/1, 1–32.
- Krefeld, Thomas. 2014. « Initialer Plurizentrismus durch die Neuen Medien : dialektale Wikipedien (in Italien) », https://www.romanistik.uni-muenchen.de/personen/professoren/krefeld/download/mannheim_dial-wiki20140916.pdf (4.12.2019).
- Kuhlen, Rainer. 2004. « Kollaboratives Schreiben », dans : Christoph Bieber/Claus Leggewie (éds.) : *Interaktivität – ein transdisziplinärer Schlüsselbegriff*. Frankfurt : Campus, 216–239.
- Lave, Jean/Wenger, Etienne. 1991. *Situated Learning. Legitimate peripheral participation*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Lebouc, Georges. 2007. *Parlez-vous le politiquement correct?* Bruxelles : Racine.
- Lehnen, Kathrin. 2000. Kooperative Textproduktion. Zur gemeinsamen Herstellung wissenschaftlicher Texte im Vergleich von ungeübten, fortgeschrittenen und sehr geübten SchreiberInnen, <https://pub.uni-bielefeld.de/download/2301399/2301403> (4.12.2019).
- Poudat, Céline/Grabar, Natalia/Paloque-Berges, Camille/Chanier, Thierry/Kun, Jin. 2017. « Wikiconflits : un corpus de discussions éditoriales conflictuelles du Wikipédia francophone », dans : Ciara R. Wigham/Gudrun Ledegen (éds.), *Corpus de communication médiée par les réseaux : construction, structuration, analyse*. Paris : L'Hamattan, 19–35.
- Renouvo 2003–2014 = Réseau pour la nouvelle orthographe du français. 2003–2014. « Mots concernés par les recommandations orthographiques », Sartel à Roubaix, <http://www.renouvo.org/credits.php> (4.12.2019).
- Reutner, Ursula. 2009. Sprache und Tabu. Interpretationen zu französischen und italienischen Euphemismen, Tübingen : Niemeyer.
- Reutner, Ursula. 2013a. « «Nous, lexicographes, nous avons donc toujours tort?» Traitement de l'euphémisme dans le *Petit Robert* », dans : *Cahiers de lexicologie* 103, 167–192.
- Reutner, Ursula. 2013b. « Wikipedia und der Wandel der Wissenschaftssprache », dans : *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 19/2, 231–249.

- Reutner, Ursula. 2014. « L'enciclopedia digitale Wikipedia. Linee di analisi interculturale e intermediale », dans : Elina Suomela-Härmä (éd.) : *Dal manoscritto al web : canali e modalità di trasmissione dell'italiano. Tecniche, materiali e usi nella storia della lingua*. Firenze : Cesati, 689–698.
- Reutner, Ursula. 2016. « Wikipédia – une encyclopédie qui compte et raconte? », dans : Éva Buchi/Jean-Paul Chauveau/Jean-Marie Pierrel (éds.), *Actes du XXVII^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15–20 juillet 2013)*, vol. 2. Strasbourg : Société de linguistique romane/EliPhi, 1085–1096.
- Sacks, Harvey. 1995. *Lectures on conversation*. 2 vol. Oxford : Blackwell.
- Riegel, Martin/Pellat, Jean-Christophe/Riou, René. 1998. *Grammaire méthodique du français*. Paris : PUF.
- Tavosanis, Mirko. 2011. *L'italiano del web*. Roma : Carocci.
- Tereszkiewicz Anna. 2010. *Genre analysis of online encyclopedias. The case of Wikipedia*. Krakow : Jagiellonian University Press.
- Texier, Bruno. 2013. « Une cartographie des contributeurs de Wikipedia », <https://www.archimag.com/article/une-cartographie-des-contributeurs-de-wikipedia> (4.12.2019).
- Vogel, Friedemann. 2016. « Konflikte in der Internetkommunikation », dans : Friedemann Vogel/Janine Luth/Stefaniya Ptashnyk (éds.) : *Linguistische Zugänge zu Konflikten in europäischen Sprachräumen. Korpus – Pragmatik – kontrovers*. Heidelberg : Winter, 165–200.
- WPF 2019a = Wikimédia France. 2019. *Wikipédia. L'encyclopédie libre que chacun peut améliorer*, https://fr.wikipedia.org/wiki/Wikip%C3%A9dia:Accueil_principal (4.12.2019).
- WPF 2019b = Wikimédia France. 2019. « Wikipédia:Conventions de style », dans : *Wikipédia. L'encyclopédie libre*, https://fr.wikipedia.org/wiki/Wikip%C3%A9dia:Conventions_de_style (4.12.2019).
- WPF 2019c = Wikimédia France. 2019. « Wikipédia:Conventions sur les titres », dans : *Wikipédia. L'encyclopédie libre*, https://fr.wikipedia.org/wiki/Wikip%C3%A9dia:Conventions_sur_les_titres (4.12.2019).
- WPF 2019d = Wikimédia France. 2019. « Wikipédia:Demande de renommage/Archives4 », dans : *Wikipédia. L'encyclopédie libre*, https://fr.wikipedia.org/wiki/Wikip%C3%A9dia:Demande_de_renommage/Archives4 (4.12.2019).
- WPF 2019e = Wikimédia France. 2019. « Wikipédia:Guerres d'éditions les plus futiles », dans : *Wikipédia. L'encyclopédie libre*, https://fr.wikipedia.org/wiki/Wikip%C3%A9dia:Guerres_d%27%C3%A9dition_les_plus_futiles (4.12.2019).
- WPF 2019f = Wikimédia France. 2019. « Projet:Sport/Conventions », dans : *Wikipédia. L'encyclopédie libre*, https://fr.wikipedia.org/wiki/Projet:Sport/Conventions#Titre_des_articles_de_clubs (4.12.2019).
- WPF 2019g = Wikimédia France. 2019. « Wikipédia:Cartographie de la communauté », dans : *Wikipédia. L'encyclopédie libre*, https://fr.wikipedia.org/wiki/Wikip%C3%A9dia:Cartographie_de_la_communaut%C3%A9 (4.12.2019).
- WPF 2019h = Wikimédia France. 2019. « Wikipédia:Prise de décision/Noms d'articles des clubs sportifs », dans : *Wikipédia. L'encyclopédie libre*, https://fr.wikipedia.org/wiki/Wikip%C3%A9dia:Prise_de_d%C3%A9cision/Noms_des_articles_des_clubs_sportifs (4.12.2019).
- Yasseri, Taha/Spoerri, Anselm/Graham, Mark/Kertész, János. 2014. « The most controversial topics in Wikipedia: A multilingual and geographical analysis », dans : Pnina Fichman/Noriko Hara (éds.) : *Global Wikipedia: International and cross-cultural issues in online collaboration*. Lanham : Rowman & Littlefield, 25–48.

Passau
Universität Passau, 94030 Passau

Ursula Reutner
[Ursula.Reutner@uni-passau.de]

Passau
Universität Passau, 94030 Passau

Bettina Eiber
[Bettina.Eiber@uni-passau.de]